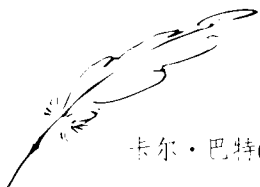


西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

刘小枫 ● 主编



卡尔·巴特(Karl Barth)等 ● 著

论莫扎特

Mozart

刘小枫 ● 选编 朱雁冰 ● 译

● 华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
CLASSIC & INTERPRET

HERMES

刘小枫 ● 主编



论莫扎特

Mozart

卡尔·巴特(Karl Barth)等 ● 著

刘小枫 ● 选编 朱雁冰 ● 译

图书在版编目(CIP)数据

论莫扎特 / 卡尔·巴特等著, 刘小枫选编, 朱雁冰译

—上海: 华东师范大学出版社, 2005.11

ISBN 7-5617-4529-X

I. 论… II. ①巴…②朱… III. 莫扎特, W.A. (1756~1791) —音乐—艺术评论 IV. J605.521

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第144369号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书中所有文字图片和版式设计等专用使用权为上海六点文化传播有限公司所有。

出版专有权归华东师范大学出版社所有, 未事先获得书面许可, 本书任何部分不得以图表、声像、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载, 除非在一些重要的评论文章中简单的摘引, 违者必究。

西方传统 经典与解释

论莫扎特

卡尔·巴特 等著

刘小枫 选编 朱雁冰 译

统 筹 / 许 静 储德天

责任编辑 / 许 静

责任制作 / 李 瑾

出版发行 / 华东师范大学出版社

上海市中山北路 3663 号 (200062)

<http://www.ecnupress.com>

电话: 021-62865537 传真: 021-62860410

印 刷 / 商务印书馆上海印刷股份有限公司

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版

印 次 / 2006 年 1 月第 1 次

开 本 / 636 × 939 1/16

字 数 / 110 千字

印 张 / 8.75

书 号 / ISBN 7-5617-4529-X/B · 254

定 价 / 19.80 元

出 版 人 / 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部或者联系电话 021-62865537)

缘 起

自严复译泰西政法诸书至20世纪40年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编40年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至80代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流

变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

90年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

编者前言

无论中国还是西方的古代经典,都不仅只有文字作品,还有绘画和音乐经典,尤其音乐,在中西方的古典世界中,品位都是最高的。

我国学界对西方音乐古典大师们的认识,还停留在一般性介绍阶段,对经典作曲家及其经典作品的精神内涵缺乏深入。莫扎特就是一个现成的例子。莫扎特在欧洲文化史上占有突出的位置,不仅音乐创作史如此——柴柯夫斯基和马勒都把他奉若神明,思想史上的影响(例如对基尔克果)同样如此。

莫扎特的作品是近代基督教精神孕育出来的,以至于可以说,莫扎特的作品当属于近代基督教文化史的不可或缺的一部分(巴赫同样如此)。本书提供了莫扎特音乐与基督神学的关系的两份现代文献:一,现代基督新教神学泰斗卡尔·巴特在莫扎特诞辰二百周年时写的几篇隽永的随笔;二,现代天主教神学最有影响的思想家汉斯·昆在莫扎特忌辰二百周年时写的两篇研究论文。基督宗教与欧洲音乐的关系,并非仅体现在欧洲音乐史上至今仍在发展的宗教性作品(教堂音乐、弥撒曲、安魂曲、圣母悼歌等),也体现在神学家对音乐的沉

思——施韦策尔(A. Schweitzer)曾写过五十多万言的巴赫研究。

巴特的几篇短文虽属杂感性质,却透露出他的思想中一些颇为独特的方面,例如,他把莫扎特的弥撒曲与自己卷帙浩瀚的教义学联系起来:两者的本质都是堂皇上帝的荣耀。这些短小随笔不仅令人赏心悦目,也是研究巴特思想的有学术价值的资料。比如,“论莫扎特的自由”一文通常被看作是巴特的一篇重要文献,涉及他对基督信仰辩证法的理解,这就是他所说的“基督徒的自由”:基督信仰的欢乐超越痛苦但并不否认痛苦,生命中有无从摆脱的困境和不幸,尽管如此,基督信仰对生活充满爱心。

汉斯·昆的两篇论文则有相当的学术性,分别讨论两个有关联的问题:第一,莫扎特作为一个天主教徒,其音乐作品的宗教属性是什么,这是一个有争议的问题,昆试图解答;第二,通过对莫扎特弥撒曲的神学解析,昆致力说明莫扎特音乐的基督信仰的品质。

这两部作品实际都是两位神学思想家以自己的思想诠释莫扎特的结果;反之,也是莫扎特音乐的影响史在神学中的反映。

收入本书的第三篇作品,出自音乐学家之笔。不过,居尔克并非一般的音乐学家,应该说,他是学者、诗人型的音乐家。居尔克出生于魏玛,早年主修大提琴、德语古典文学和哲学,分别在耶纳大学和莱比锡大学获得哲学博士学位和大学教授资格。然而,此后居尔克长期担任歌剧院指挥(时间最长为德累斯顿国家歌剧院指挥)和交响乐团指挥(客座十余个乐团)。居尔克晚年(1996年起)才担任弗莱堡国家音乐学院教授,著述多种(论及贝多芬、舒伯特、勃拉姆斯、布鲁克纳以及思想家卢梭),论莫扎特的文章是他最受业内人士称道的作品。尤其涉及的莫扎特最后的交响曲与共济会的关系,乃重大的思想史课题。

这三人的作品原分别作为单行本印行,中译本将三本小书合璧出版,不仅出于篇幅上的考虑,也为了便于互参。

刘小枫

2005年5月

中山大学比较宗教研究所

目 录

编者前言(刘小枫) / 1

论莫扎特的自由(卡尔·巴特) / 5

我与莫扎特 / 7

给莫扎特的感谢信 / 9

说莫扎特 / 13

论莫扎特的自由 / 23

莫扎特:超验的踪迹(汉斯·昆) / 37

引言 / 39

超验的踪迹——对莫扎特音乐的体验 / 41

一、天主教的? / 42

二、宗教性的? / 45

三、神性的? / 48

四、人性的、太人性的 / 51

五、奥秘 / 53

六、幸福感 / 56

七、结语:超验的踪迹 / 63

人民的鸦片? ——对莫扎特的《加冕弥撒曲》的神学思考 / 69

时代背景 / 70

《慈悲经》/ 73

《荣耀颂》/ 74

《信经曲》/ 80

《圣哉经》/ 84

《羔羊经》/ 89

三部曲里有一个世界(居尔克) / 97





论莫扎特的自由

卡尔·巴特(Karl Barth)

我与莫扎特

要我简单谈谈“我对莫扎特的认识”？谈对一个人和他的作品的“认识”，这是一件私事。所以，我为我可以从私人角度谈话而感到庆幸。当然，我并非音乐家或者音乐理论家，但对于莫扎特我却能够而且必须说出我内心的认识。我最早接触伟大的音乐——当时想必只有5、6岁吧——便是接触莫扎特。那是——当时的情景至今仍历历在目——我父亲在钢琴上弹出的《魔笛》中的几个小节（“我的塔明诺，^①啊，这是多么幸福……！”）。它“浸润着”我的身心。后来，我逐渐长大，最终成为老人。我听过莫扎特的许许多多、而且是完全不同的作品。时间越久，感受越深，莫扎特成为我此在的恒定因素。

有人曾经问我，难道我从我的神学观点方面考虑在音乐领域就没有发现完全另一类音乐家吗？我不得不承认（正如最近读到的那些奥里诺科河^②边的印第安人第一次接触到欧洲音乐时的情况那样）：没有，除了莫扎特，没有别人。我必须承认，多年以来（多亏留声机这项令人无比赞叹的发明），我每天早晨总是首先听莫扎特的音乐，然后（姑且不说读报）方才研究教会教义学。我甚至必须承认，当我有朝一日升上天堂，我将首先去见莫扎特，然后才打听奥古斯丁和托马斯、马丁·路德、加尔文和施莱尔马赫在哪里。

① 塔明诺：歌剧《魔笛》中的男主角。——译者

② 奥里诺科河（Orinoco）：南美洲北部的一条河流。——译者

对此我该如何解释呢？一言以蔽之，也许可以作如是说：游戏也属于每天所需的食物。我倾听莫扎特——只限于他，不论未成年的还是成年的莫扎特——在游戏。但是，游戏是要求去掌握的一项技能，因而是一件高尚而严肃的事。我在莫扎特音乐中听见了在其他任何人的作品中所听不到的游戏艺术。美的游戏的前提是，怀有对万事万物之中心点——因为怀有对开端和终结的童稚般的认知。我听到莫扎特由这一中心点之中走出来，从那一开端和终结两个方面游戏着，我听到他为自己所设定的局限，因为正是这种局限赐予他以欢乐。当我听他的音乐时，这局限也给我以欢乐，给我勇气，给我安慰。其他任何音乐家都无缘为此而听到我说的一句话，这句话便是：从这个意义上讲，我只对莫扎特表示景仰。

——原载于1955年2月13日

《新苏黎士报》星期日版读者问答栏